



# Sagor för barn på svenska

[berattelser.se](http://berattelser.se)

في حيا مع الفارمور / Lov med farmor

Skreven av: Violet Otieno

Illustrerad av: Catherine Groenewald

Översatt av: Maouia Haj Mabrouk (ar), Emma

Zarrat (sv)

Denna saga kommer från African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<http://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons Erkännande 4.0 Internasjonal Lisens. <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.sv>

في حيا مع الفارمور

Lov med farmor



✎ Violet Otieno

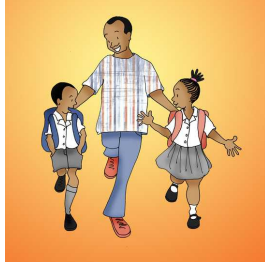
🔗 Catherine Groenewald

👤 Maouia Haj Mabrouk

😊 arabiska / svenska

|| nivå 4





كان أودنغو وأبيو يعيشان مع أبيهما في المدينة، وكانا ينتظران العطلة بفارغ الصبر، ليس فقط لأن المدرسة ستغلق أبوابها ولكن أيضا لأنهما يريدان زيارة جدتهما التي كانت تعيش في قرية صيد محاذية لبحيرة كبيرة.

...

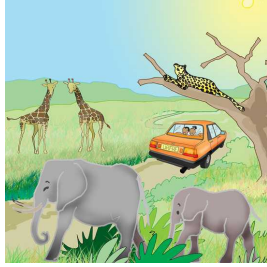
Odongo och Apiyo bodde i staden med sin pappa. De såg fram emot skollovet. Inte bara för att skolan var stängd då, utan för att de brukade åka och hälsa på farmor. Hon bodde i en fiskeby nära en stor sjö.

Odongo och Apyo var glada eftersom det var dags att hälsa på farmor igen. Natten före packade de sina väskor och gjorde sig i ordning för den långa resan till hennes by. De kunde inte sova och pratade om lovet hela natten.

...

من أجل أن يرحلوا في رحلة طويلة، كان أودونجو وأبيو سعداء جداً لأنهم سيرون جدهم مرة أخرى. في الليلة السابقة، قاموا بحزم حقائبهم للرحلة الطويلة، ولم يتمكنوا من النوم والتحدث في الليل.





وفي صباح اليوم الموالي، امتطى الصغيران سيارة أبيهما وقصدا القرية باكراً.  
كانت السيارة تشق طريقها عبر الجبال وبين الحيوانات البرية ومزارع الشاي،  
وكان الصغيران يحصيان عدد السيارات ويغنيان.

...

Tidigt nästa morgon åkte de iväg till byn i pappas bil. De körde förbi berg, vilda djur och teodlingar. De räknade bilar och sjöng sånger.



ولما عاد أودنغو وأبيو إلى المدرسة، حدثا أصدقائهما عن الحياة في القرية.  
أحس بعض الأطفال أن الحياة في المدينة جميلة بينما أحس البعض الآخر أنها  
أجمل في القرية. لكنهم اتفقوا جميعاً على ان لأدنغو وأبيو جدة رائعة.

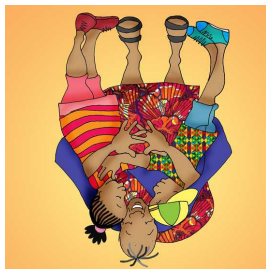
...

När Odongo och Apiyo började skolan igen berättade de för kompisarna om livet i byn. Några av barnen tyckte att livet i staden var bra. Andra barn tyckte att livet i byn var bättre. Men mest av allt var alla överens om att Odongo och Apiyo hade en fantastisk farmor!

Odongo och Apiyo kramade henne hårt och sa adjö.

...

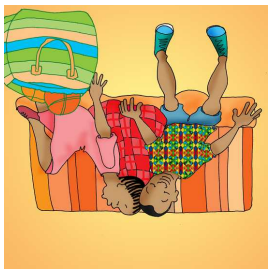
عائق اودونجو واپيو جديهما بحراية وودعاها.



Efter ett tag blev barnen trötta och somnade.

...

الكونم.  
الكن وبعد فترة من الوقت، شعر الصغيران بالنعف وعاثها النعاس فاستسالا





أيقظ الأب الطفلين أودنقور وأبيو لدى وصولهما إلى القرية. وجد الصغيران جدتهما، نيار كنيادا، تستريح على حصير تحت شجرة. كان اسمها بلغة الليو يعني "ابنة شعب كنيادا" وكانت امرأة جميلة وقوية.

...

Pappa väckte Odongo och Apiyo när de kom fram till byn. De hittade Nyar-Kanyada, deras farmor, som vilade på en matta under ett träd. Nyar-Kanyada betyder "dotter till Kanyada-folket" på språket luo. Hon var en stark och vacker kvinna.



وعندما جاء أبوهما لاصطحبهما معه إلى المنزل، لم يريدوا المغادرة، بل رجوا نيار كنيادا أن تذهب معهما إلى المدينة. ابتسمت الجدة وقالت: "لقد أصبحت عجوزاً، ولن أستطيع الذهاب إلى المدينة. سوف أنتظر حتى تعودا إلى قريتي من جديد."

...

När deras pappa kom för att hämta barnen ville de inte åka. Barnen bad Nyar-Kanyada att följa med dem hem till staden. Hon log och sa: "Jag är för gammal för staden. Jag väntar på er tills ni kommer tillbaka till min by igen."

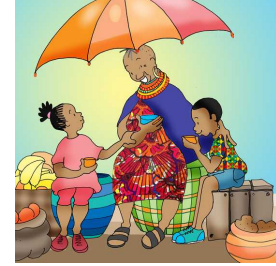




وبعد أن فتحت نيار كنيادا الهدايا، شكرت حفيديها وباركتهما على الطريقة التقليدية.

...

Efter att hon hade öppnat presenterna välsignade Nyar-Kanyada sina barnbarn på ett traditionellt sätt.



وفي نهاية اليوم شربوا شاي تشاي معا وساعدوا الجدة في حساب المال الذي حصلت عليه.

...

Mot slutet av dagen drack de chai te tillsammans. De hjälpte farmor att räkna pengarna som hon hade tjänat.



En annan dag tog Nyar-Kanyada med barnen till marknaden. Hon hade ett stånd där hon sålde grönsaker, socker och tvål. Apiyo tyckte om att säga priset på saker till kunderna. Odongo packade in sakerna som kunderna köpte.

...

وفي يوم آخر، ذهب الصقيران مع نيار كينادا إلى التسوق. كانت الخدعة تجدهم الجزار والسكر والصابون على منصة لبيعها وكانوا يعلم الزبائن بثمان السلع. أما أودنغو فقد كان يلف المشتريات للزبائن.

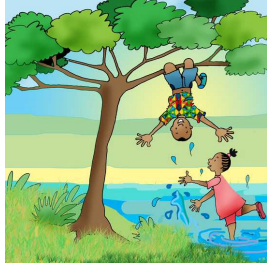


Sedan gick Odongo och Apiyo ut. De jagade fjärilar och fåglar.

...

بعد ذلك، خرج أودنغو وابتجو إلى الحقول فلحقوا الفراشات والطيور.

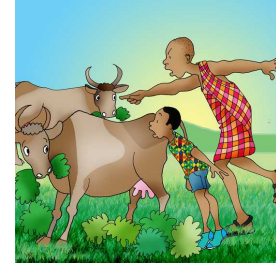




وتسلق الأشجار واستحما في ماء البحيرة.

...

De klättrade i träd och plaskade i vattnet i sjön.



وفي صباح أحد الأيام، أخذ أودنغو بقرات جدته إلى المرعى، فأسرعت البقرات بالدخول إلى حقل أحد المزارعين. غضب المزارع من أودنغو وهدد بأن يحتفظ بالبقرات عنده لأنها أكلت محصوله. ومنذ ذلك اليوم، عزم الولد على ألا يترك البقرات تتسبب في أي مشكل جديد.

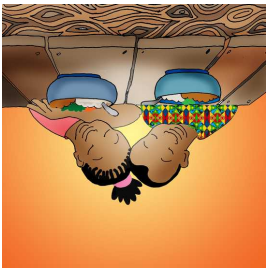
...

En morgon tog Odongo ut sin farmors kor på bete. Korna sprang in på grannens gård. Grannen blev arg på Odongo. Grannen hotade med att behålla korna för att de hade betat på hans gård. Efter den dagen var pojken nogga med att korna inte ställde till problem igen.

När det blev mörkt återvände de till huset för att äta middag. De började somna innan de ens hade ätit upp.

...

و لما اقبل المساء رجعا الى البيت لانهما لم ياكلوا شيئا. والى البيت لانهما لم ياكلوا شيئا.

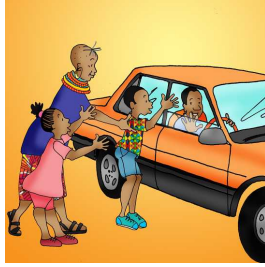


Nyar-Kanyada lärde sina barnbarn att göra gröten ugali och äta den tillsammans med stuvning. Hon visade dem hur man lagar kokosris för att äta med ugnsbakad fisk.

...

وكانت تعلم ابنتها كيف تصنع الكسلة مع السمك المالح. و كان يخبز الأرز مع السمك المالح.





وفي اليوم الموالي انطلق الأب بسيارته إلى المدينة وترك الصغيرين صحبة جدتهما نيار كنيادا.

...

Nästa dag åkte barnens pappa tillbaka till staden och lämnade dem hos Nyar-Kanyada.



ساعد أودنغو وأبيو جدتهما في شؤون المنزل، فكانا يحضران الماء والحطب ويجمعان البيض من قن الدجاج ويلتقطان الخضار من الحديقة.

...

Odongo och Apiyo hjälpte sin farmor med hushållssysslorna. De hämtade vatten och ved. De samlade in ägg från hönorna och plockade grönsaker i trädgården.